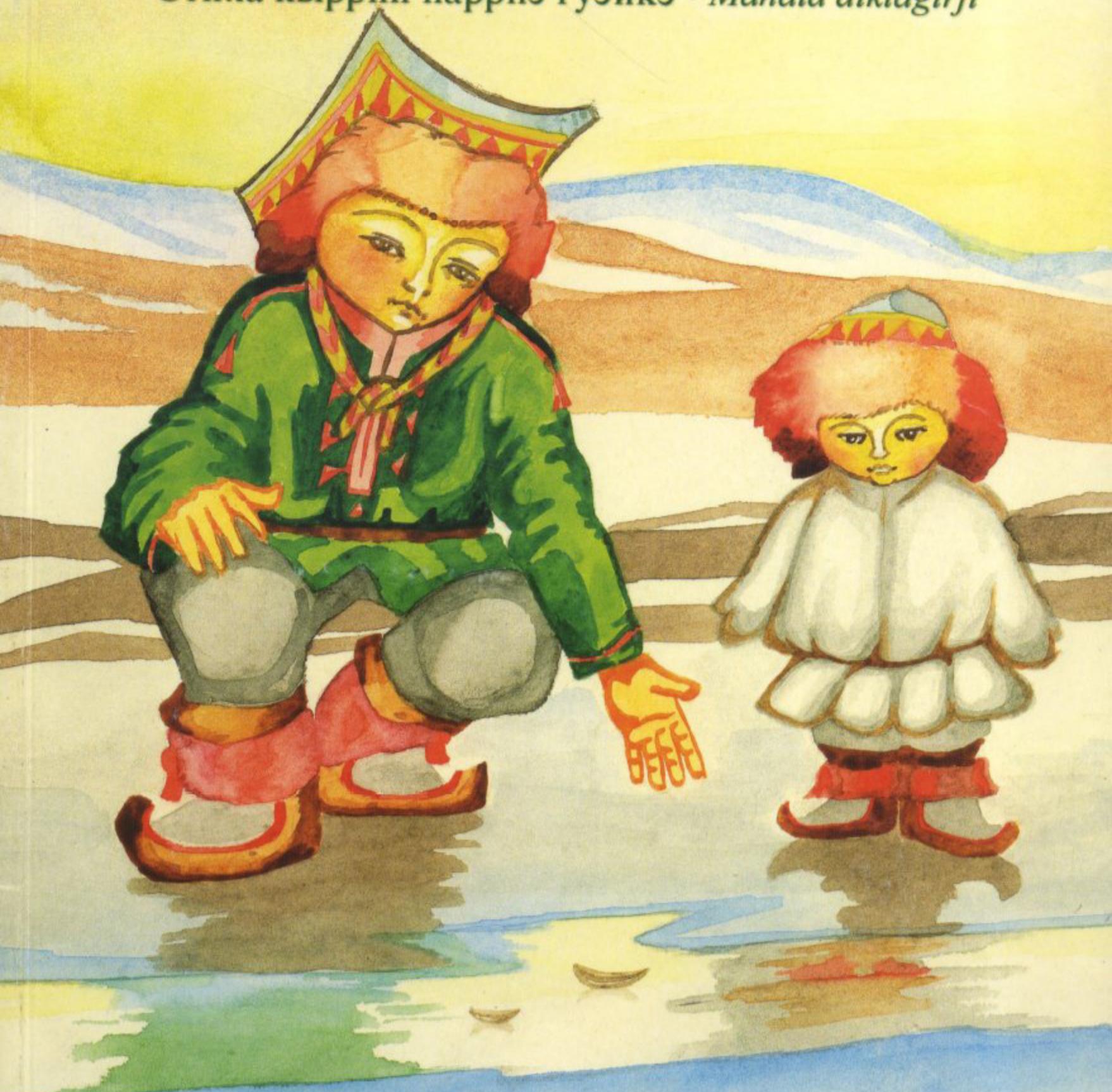


Сāнндрэ Антонова • Sandra Antonova

# Пирас • Bearaš

Стиха кыррый парнэ гуэйкэ • *Mánáid diktagirji*



# Пýрас • Bearaš



Шурьмус пāссыпе Порсангер Ōленка  
Сама шурр пāссыпе пугк кыръй лыххкъетъ

Таввял Кыррый 2004 ыгкъ

Таввял сāмь кīлле пые Елена (Ōленк) Порсангер  
Кыръй киххчей лī Иссат Сяммол Хетта

«НОРБОК» эньтэ тēңjък вēххъкуд пыиye кыръй сāмь кīлле  
Кыръинэз: Яковлев Як  
Кыръй чиннмэсът куэннт вуэсслэг: АО «Таввял Кыррый », Карапшёгк, Норвегия  
Кыръй луштьтэ: Фрам, Вааса ланнъ, Финляндия  
Кыръйлушкиштэмь пэрт выгкэй: Марит Гутниль Сара

Hui ollu giitu Jelena Porsangerii.  
Maiddái ollu giitu buot girjeráhkadeaddjiide.

© Davvi Girji 2004

Davvisámegillii jorgalan Jelena Porsanger  
Diktahápmái heivehan Issát Sámmol Heatta

Girji lea jorgaluvvon NORBOK ruhtadoarjagiin.  
Govaid lea sárgon: Jakov Jakovlev  
Gráfalas barggus vástida: Davvi Girji OS, Kárášjohka, Norga  
Deaddilan: Fram, Vaasa, Finland  
Lágádusdoaimmaheaddji: Máret Gutnil Sara

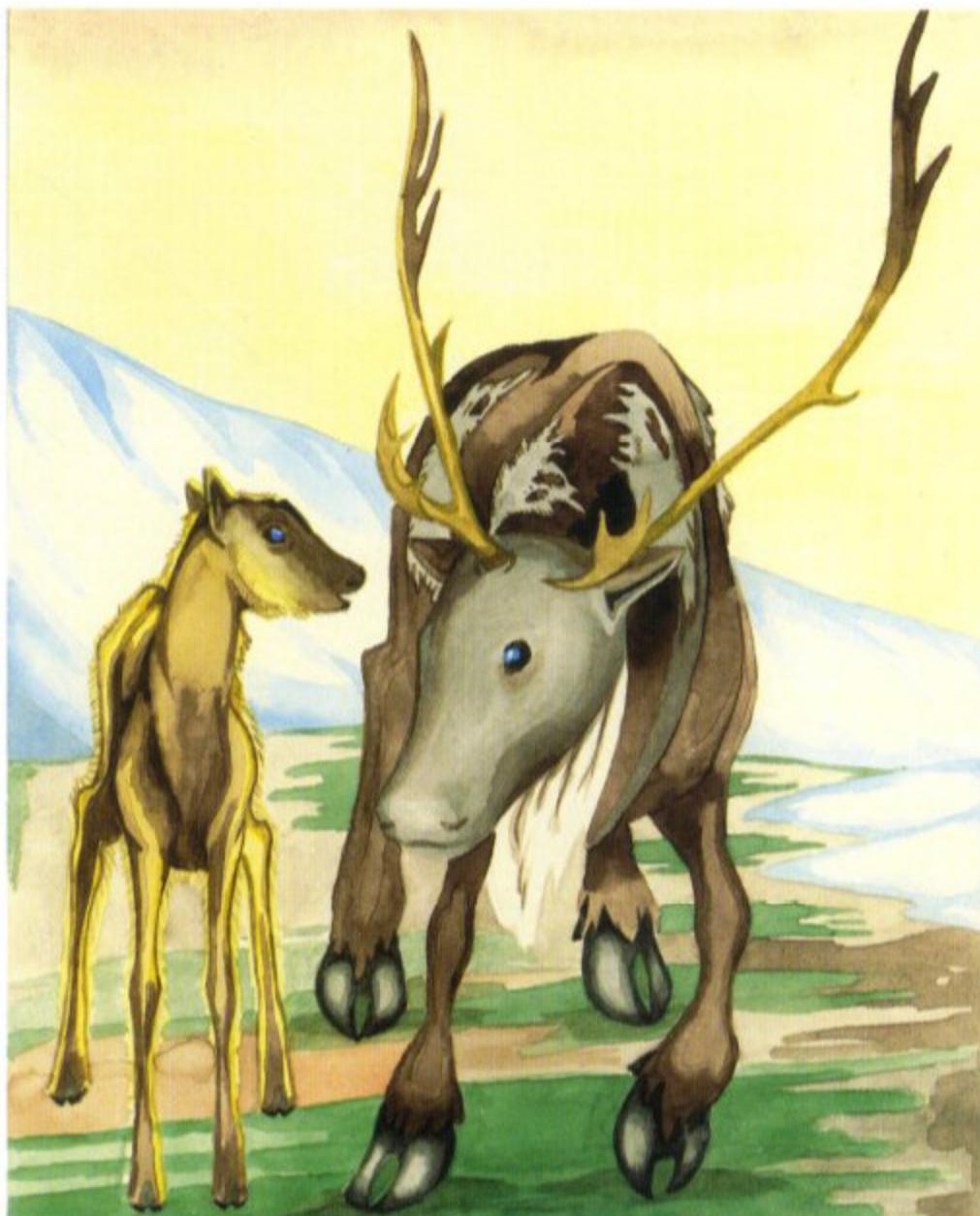
ISBN 82-7374-538-4

Сāнндрэ Антонова • Sandra Antonova

# Пīрас • Bearaš

Стиха кыррый парнэ гуэйкэ • *Mánáid diktagirji*

*Davvisámegillii jorgalan Jelena Porsanger.  
Diktahápmái heivehan Issát Sámmol Hætta.*



Davvi Girji – 2004



## Лоāтткнэ

Коаммла, юрта:  
Куэла вуадт,  
Пүдзъя вуадт,  
Вуэдтэв нэвьт.  
Касыт лий нагерь?  
Касыт сонн вуадт?  
Мыиннэ сонха лоссэ пуадт.  
Юрьтэ, виссе,  
Роавван вуэйв эл киссе.  
Тэсът э нагерь пүдэ,  
Мунэн ё поалльтэ вудэ.

## váiben

nohkadettiin jurddašalan  
guoláš oaddá  
boazu nohkkan

naba nagir,  
gos dat oaddá

mun su haga váivahuvan  
smiehtan  
nu de dasa váibban

roavgu oaivvi badjel rohtten

de gal nagir bodii  
dat mu bálddas odii

## mii lohkat

okta guokte golbma  
njeallje vihtta guhtta

mii fertet lohkat máhttít

lohkal dál don ge  
ollu go guokte ja vihtta  
oktii šaddaba

## Лōгктэдтмушш

Эххт, күххт, кōллм,  
Нēлль, выдт, кудт,...  
Мыйе лоаг пугк тīдтё бэдт!  
Лōгкласьт, цēлдъкласьт,  
Еннэ лīннченъ эфтэсът  
Күххт я выдт?



## skuvlii

eadnán luodi rohttehii  
čuvlla munne coggalii  
beaskka maid lea nahkehan  
dál mun skuvlii vázzilan

## Школне

Янна лыввтэй лывта.  
Цоāге мыннё платья,  
Цоāге мыннё мāлльца,  
Адтъ мунн школне вāнца.

## beahci

beahci lei šaddan almmi rádjái  
gierragiinnis albmái guoskkadii  
balvvaid bures čorgestalai  
de gal olgun čuvggodii

birra jagi dálkkiid  
oaidnit jalahassan  
šaddos mánáid váimmut  
dalle ilolažjan

## Пēдзъ

Пязэнч ёадтэй алма,  
Күсскэль лоагке лоадъвэнъ,  
Поашшэль пуэрст альм,  
Оаллкэнъ тэсът шэ чуввэнъ.  
Пырр ыгъ уийнэпь ёллхэсс ёркэтъ,  
Руэняс ляинч э парнэ кутъкэтъ.

## min skuvla

mii liikot skuvlaseamet  
saddjás čuvges skuvlalatnjii  
min suohtas internáhttaseamet  
buot dan bargiide

## Мйн школа

Мый шоабшэпь йжян  
школа  
Я коммътэсь чуввесь класс,  
Я интернат мйн вессълэсь,  
Я лыххк ке пуэрст сост.

## jietnastoahkan

Jázá gahčai gávotgaccaid  
gazzu coavcci  
ohcá viežži

## spábba

eadnán lea gorron  
spáppaža munnje  
spábba nu unni  
ja jur nu čáppat

njuikku dat njuiku  
jora dat jorrá

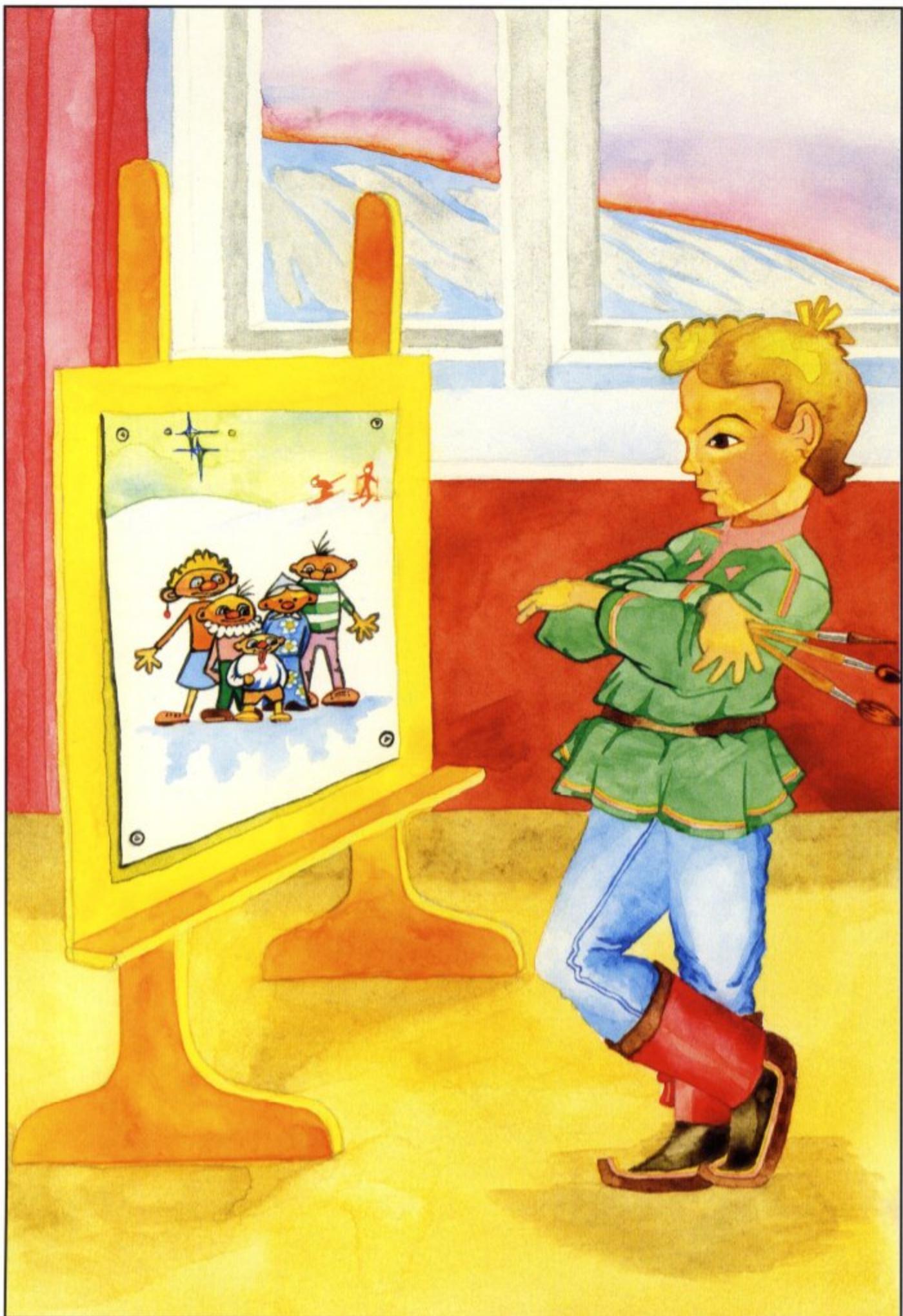
viehkat spáppa mañis  
spábbii leat nu buorit

## Үдлэс сāррнмушш

Мэнэ Йця вэдзе моадзе,  
Кэдце вэз я вызэ коанъцетъ.

## Пāлл

Янна куарэ  
Мыннё пāлл.  
Сонн лī удць  
Я пэрэ мōджесь,  
Нючк я нючк,  
Коз эий чонъне.  
Виджепь мйлльтэ,  
Шоабшэпь чофта сон.



## bearaš

buohkat dan dihtet  
biegga ja násttit  
jávrrit ja várit:

áddjá nu šiega  
áhkku nu siivui

buot buoremusat leaba  
ráhkis áhččámet  
ja eadnámet

## Пýрас

Тýдтёв пугк:  
Пýңџк э тásът,  
Явър я пâкъ,  
Шýг лî айя,  
Шýг лî оâххка.  
Пэррьмусс аджя лî  
Я коâллэш ѿнна.

## eallin

viđajahkáš juo lean  
dál gal stoahkat galggašin  
baicca čađat jurddašan  
nu de oaivván givssidan

guorahalan álo aivve  
eallima ja eallima,  
mat dat leaba?  
gos son dat ges ealliba?

## Ялл

Ыгке выдт.  
Сиррэ бэдт.  
Мунн пай юрта,  
Вуайван мурта.  
Тоāийв юрта:  
„Ялл я ялл.  
Мī лī ялл,  
Я касьт сōнн ялл?”



## duottar

bures duottar  
jalges eana  
vuoi man čáppat  
mu ruovttueana!

## Чāрр

Тīррв,чāрр,  
Вāллт ёммыне!  
Кōххт лī мōдже  
Шаннт мун ёммыне!



## vieljaš

šelges suddi nu čuorvu su  
dohko son lea viehkalan  
go mun ráhkistan su nu  
de su maŋjái doapmalan  
  
go smáhkoža čáhcái luoitila  
mun vieljažan bures váruhan

## Вильенч

Вуаенч коаххч,  
Соңн вуайне веджь.  
Мунн шоабша сон,  
Пай майлльтэ вижя.  
Соңн лоасъта луэшшшт,  
Мунн вильйням кича.



## Мун коācc

Мунэсьт лī коācc.  
Сōнн чофта шоабашт  
Пēссэ кēбленъ кāсв:  
Йнце пасс э ёкъна пасс,  
Я пēййва кāсвэсь пасс.  
Пēрк эйй пōр,  
Сост элля асст.  
Мугка коāзэтъ мунн эмм тīдъ.  
Эххт сōнн мунэсьт лī.

## mu bussá

mus lea bussá  
áinnas basada  
geallá oaivvi julggiinis

basada ididiid  
lávggoda eahkediid  
beaivet maid ámadajus doidá

ii bora biepmus  
ii dat astta

in dieđe eará bussáid  
barget go nu

mus lea dušše okta bussá  
dat mii lea mu

## **buot lean okto**

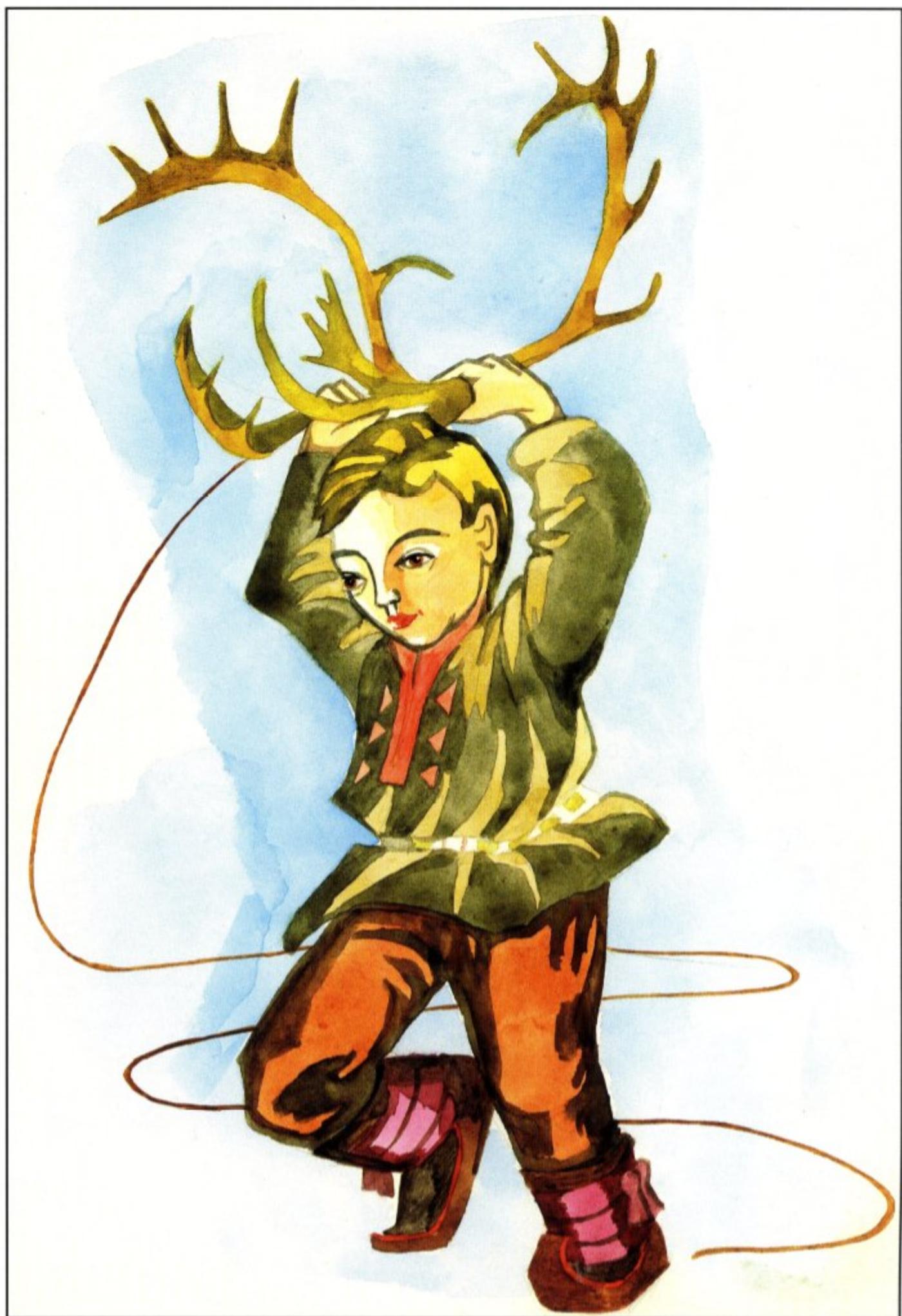
njoarostan vuojána  
vuoddján  
ruohtahan

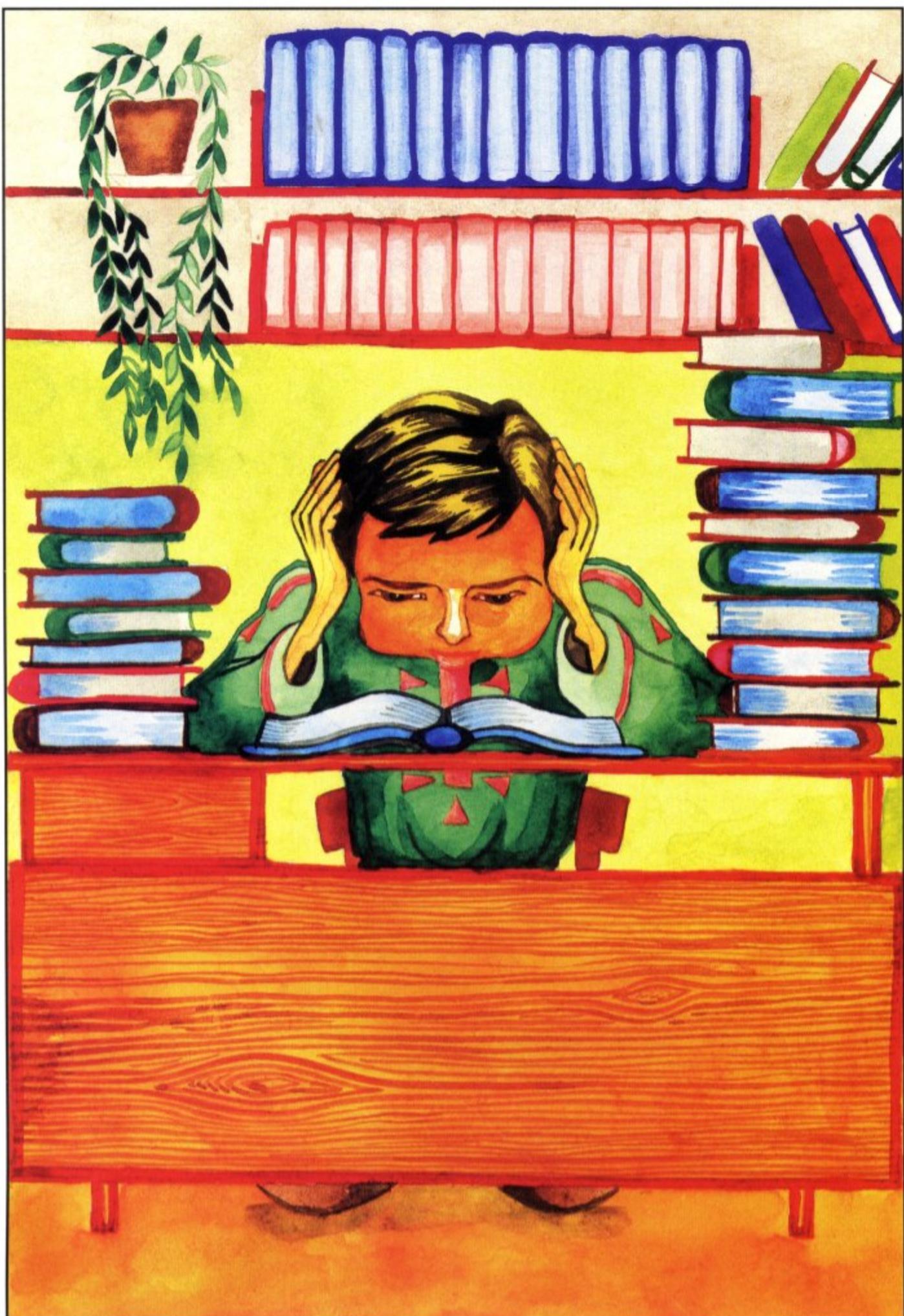
mun lean heargi  
mun lean geres  
badjeolmmoš maiddái lean

mun dat lean buot  
in ge láittastuva  
in fal goassege  
in obanassiige

## **Эххт мунн**

Ляшка, выя,  
Карха удла.  
Пуаз ля мунн  
Э соан ля мунн,  
Э пастэх мунн ля.  
Пай ля Эххт тэдт мунн.  
Э тоасык эмм тийдъ  
Никуэссы – никуэссы.





## oahppái

vai oahppá  
mii čázis lea  
čázi vuolde

eatnama alde  
eatnama vuolde

almmis  
gomuvuodás

ollu ferte lohkat  
arvat jurddašallat

vai eai olbmot beasa dadjat:  
jierbmái oahppá ovttain sániin  
gáigái šaddá dáguhit  
ja su daguid dárkkistit

## Оххпнуввье

Тīдтёмь гуэйкэ мī лī  
Чāзесът, чоāзе вūлленъ,  
Мī лī ёммынесът, ёммыне альн,  
Альмэсът – пайила, пайила,  
Ённэ лōгкэ моāххтъе бэдт,  
Я вүйвэнъ юрртэ ёна вял.  
Эйи пуадче цёлдьке өллмэтъ:  
„Мiллвэсь вүлкэхът -  
Сана цёлдькель,  
Мiлхэмме – ённэ сарн  
Я йджь сон мiлльтэ ваннъцель.”

## **vuoras olbmuide**

vuoras olbmot

ráhkis olbmot

in dieðe din buorebuid

go fasttiid gullet

de ges nirvot

čárvásit ja doarggistit

gos dii lehpet

doppe mánát

illudit nu movttegit

ieža goitge ánuhit vel:

muital eanet!

máinnas áhkku!

bearaš šaddá olláset

dálus ollu lieggaset

boares olbmot

eatnama vuodðu

stuorámus sin fápmu lea

ráhkis áhkuid ádjáid gieðat

dán máilmimi čeahpimusat

sii leat maid buot jierbmámusat

sin haga gal dolla jáddá

beaivvit eai leat čuovgadat

jearral luodi

siða juoigat

dasstánaga gullogoahtá

šerres bielluin čuodjagoahtá

váivi čuohcá

dohppe sin váimmu

illá oba luoitá ge

jearral cuvcca

máidnasa nai

máinnas dasstánaga álgá

boares olbmuid váimmur

saddját ja nu láðdásat

šiegat nuorat eallinagi

mánát guldalit

eanet eambbo

ollu čappa máidnasiid

čaibmet rešket

čárvvočovjiid



## Пуаррса өллмэе нэмме

Коаллэш өллмэ,  
Пуэресь өллмэ!  
Пэря тийнэ мунн эмм тидь.  
Касьт тыий лёбпе,  
Тамьпе руэнныса пárнатъ,  
Тийвтса пýрас лй,  
Я пэртэсът поা�ххкса.  
Коаллэш аенъ, оакэнъ мйн  
Кид син сама чёпесь лёв,  
Вуэйв – сама мйллвэсь.  
Кэджель лывьт -  
Сонн тэсът шэ кольkad,  
Рыххк кёллэнъ чуэйй.  
Моайнаас кэджель -  
Тэсът шэ ёадтай.  
Парна куллтлэв вял я вял.  
Моджесъ моайнаас -  
Сыйнэв, „ёамнэв”.  
Роадэсъ – цырмшуввиэв,  
Пэлтэс – түррсэлнэв я кырртэв.  
Ижя аннэв, аннэв пай:  
„Моайнэсът, моайнэсът, оаххка вял!”  
Пуаррса – ёммыне тулльей  
Сама шурьмусс виг лёв.  
Синха чуацкант толл,  
Гу пэйив эий чуввиэнт.  
Тоассык аннсал кутък,  
Кугкь эий лушштэль.  
Пуаррса ёлльенъ  
Кутък лёв чагкэль, поаххк,  
Иңյкай лёв я нур.



vuohttunluohti

nohkas oade

nohkas oade bártnážan

nohkas jodáneappot

bijan du gietkamii

góran vuoh tun

vuoh tun du

ribahat nohkkat

nohkas oade

nohkas oade

stuorut johtilit oađidettiin

stuora ealut johtet duoddaris

miesit njuikkodit áldduid luh tte

ruhttet

bálggadit

čorvviideaset šaddadit

vurdet iežaset ustiba

ollu bargu vuordá giedaidat

bohccuid guodohit duoddaris

ferte eatnama várjalit

ferte eadnái ja áhčái veahkkin

ádjá guovtto áhkuin maid veahkehit

nohkas oade

nohkas oade

oađidettiin oačut ollu fámuid

nohkas oade

nohkas oade

## Byadtxélléй лāвл

Byadtxélléй, byadtxélléй, byadtxélléй,  
Alkňam, udla nagyrav tónn.

Pýjila kíttkmé, koarsa tóhn,  
Nuagkla, nuagkla – nagyruvax.

Byadtxélléй, byadtxélléй, byadtxélléй,  
Nagkrésyt udla shéntax tónn.

Čárresyt karjksev chúdzé shúrr,  
Vuéza nyochkév ïnné lunné,

Karrév, poällkév, chuarvaté tágkév,  
Chofta vúrrytév íjescé kánécz.

Lýhxké énné vuérprt tóhn kídtéz:

Chúdzézé čárresyt pyinné bádt,  
Pyinné bádt é émmyné tuarénné,  
Bádt é výketé yánná éjené,  
Ájya oákéné vékxhá bádt.

Byadtxélléй, byadtxélléй, byadtxélléй,  
Nagkrésyt udla puédtév výg,

Vuédté, vuédté, vuédté, vuédté.

## Kýcc

Аллма вўлкэхът лоāдъвэтъ кўсс,  
Тাখт сонн кўсскэ лоагке  
Я чисстъямп поашшлэ  
Альхэз райя чоаххьпесь  
Эллесь алльм лоаг.  
Ыдченъ таста, чуввесь манн  
Я руэньсесь воафсхэсс сон альн.  
Пырр ыгъ парна вуайченъ  
Эллесь альмесът чувэтъ уйинэ.  
Я ёлхэсс ёрркэнъ оаллкэнъ  
Автченъ чофта йукэтъ.

## guossa

guossa geigii gierragis albmáí  
áigu almmi guoskkahit  
buhtisin dan čorgestit

alla čáhppes albmi  
alihasttášii

idášivčče násttit albmáí  
čuvges mannu  
movttagis guovssahas

mánát sahtáše birra jagi  
oaidnit čuovgga alla almmis

jalahassan dalle olgun  
liekkadivčče sieluideaset





## ođđa jahki

ođđa jahki guhkin  
doapmá sakka  
min lusa doapmá joavdat

su sojiin bullet  
čuvges ivdnás dollasánit

olbmot oidnet áibmui čállon:

ođđa lihku ja ráfi  
mun didjiide buvttán!

## Ӧдт ыгкъ

Ӧдт ыгкъ куххъкенъ  
Пэрэ шынны.  
Мыйе кырт сонн косстэ.  
Сүенъ сонэсът пуллев,  
Чуввесь-ыввьн тол кырьетъ  
Ӧллмэ пайенъ логкэв :  
„Ӧдт вуэзъ я мыр  
Мунн кырьтха тыйе!”

## skierri

áibbas vuollegis suhkkes miestta  
dat lea rábmái álo  
lasttat unnibut go gazza  
stuorebuččat go guolečalbmi

skierri šaddá  
fámuidis seastá  
amas guosaide vuottahallat

skierri šaddá  
sogas joatká  
nugo visot luondduriikkas

guhká dat eallá  
dahje oanehis eallima

čuohtebealle jagis šaddada  
áhkkubiid mat birastahttet  
daiguin ovttas dat illuda  
go oaidná čuvges beaivvi

vuorddaša odda buolvvaid  
skierrenuoraid ja searaid

## Кирре

Пэре вўлльгесь  
Кудцяр суага.  
Эллвудт лій сост  
Вупься вёргъ.  
А лэсьта, лэсьта  
Уця кэнъця,  
Куэла чалма  
Шуря лёв.  
Шаннт,  
Вїгэсь лоагк  
Эйй ванә кўссэ.  
Шаннт я пїрасувант,  
Коххт э пугк.  
Кугкъ сонн йленч,  
Ванас вай.  
Пёль чўдъ ыгке  
Выалант соннё.  
Шэнтэ аххквэгуэйм  
Пугк пырс  
Я эфтэсът роаммшэдтэ,  
Уййнменъ чўвесь пёйв,  
Вўррьтэ пуллдэгэтъ  
Нүрр я мїллвэсь.





## skábma

skábmaidja  
bihkkasevdnjes áigi  
dálvi gevren beaivváža eret

bidjá borggaid

idja bágge  
buollašiid bidjá

beaivváža caggá  
vári duohken veaddá  
muhto diedán  
beaivváš lea gievrrat

## Коāмм пāлль

Коāмм пāль ыий -  
Чоāххьпесь пāлль.  
Тāлльв пāгк,  
Поркэтъ цāгк.  
Ыий пāгк,  
Мүннетъ цāгк.  
Пēйв эий лūшьт,  
Түлляй пагка түгкенъ.  
Мунн шэ тēда -  
Пēйив ли тоаввса.

## bajánbearaš

goadis idíiga áhčesguovttos bárniin  
bajánahčci ja álddagasbárdni  
áhčci huškkastii guoros skállui  
bárdni rigerii ja rágui

goadis idistii bajánahkká  
bajánahkká ja álddagasbárdni  
roahpaba rigereba nu sakka

báifáhkka jávkkai bearaš goahtái  
riedja alit albmái nogai

dáppe eatnamis fas golkii

## Тýрьмесь пýрас

Выйтэнъ куэдэсьт адъя алльк:  
Тýрьмесь адъя аллькесъ Тóллкэск.  
Шкоалад курас ѿмпрэнъ адъ,  
Аллькесъ лажхалл шкоалхэз.  
Муйхькетъ куэдэсьт ённэсь -Чаркнэгк.  
Чаркнэгк, Тóллкэск анъсенъ пырр пугк.  
Тала – пýрас кадэ куадта.  
Алехъ альмэсьт воа́зе шкоалхэсс.  
Я пудё ёммынье юэввхэсс.



## čáppa geassi

vuoi man čáppat geasset  
duoddaris  
jávri šealgá  
muorat ja balvvat  
gehčet jávrái

doppe várit  
várit várit  
váriid gaskka johka golgá

Pavvel muorjelihtiinis  
jávkkai meahccái  
násstáš su čuovvolii

Pedar sugada jávrris  
Ninaš sáimmaid čivttaša

fáhkka buohkat máhcce  
guobbariiguin  
murjjiiguin  
sáimmain dievva guolit

duottarmánáid stohkosat  
bearrašii juohkelágán biebmu

mánát stohket dii nai dávjá nie  
guhkes dálvi boadí boadí

## Мōджесь кēссь

Мōдже кēссь лī чāрэсът!  
Тэста юввyr лī,  
Mūр я пэвл  
Кийчнэдтэв тэнн ювьресът.  
Тамыпе пагка, пагка, пагка.  
Кэскэсът синэ ёгя коаллк.  
Паvvла кōрбэнъ кāдтэль вāрра.  
Ноасстъенч кāдтэль мйлльтэ.  
Пёдра вэннсанъ суллэдъ юввра.  
Нйнкъенч кёбэнъ кोдач сайма.  
Сада – ыдтъенъ эфтэсът пугк сыйй.  
Куммпар, мурый я күленъ сайм.  
Мугка сир лёв паррнэнъ чарсът.  
Парна, тоайва ныдтъ тыий сиррэ !  
Кукесь талльв лī пуэдтъменъ -  
Югке пёррк шаннт пиррсэнъ.





## giđdabeaivi

šerres beaivváš  
almmis báitá  
muitá eananbargguidis

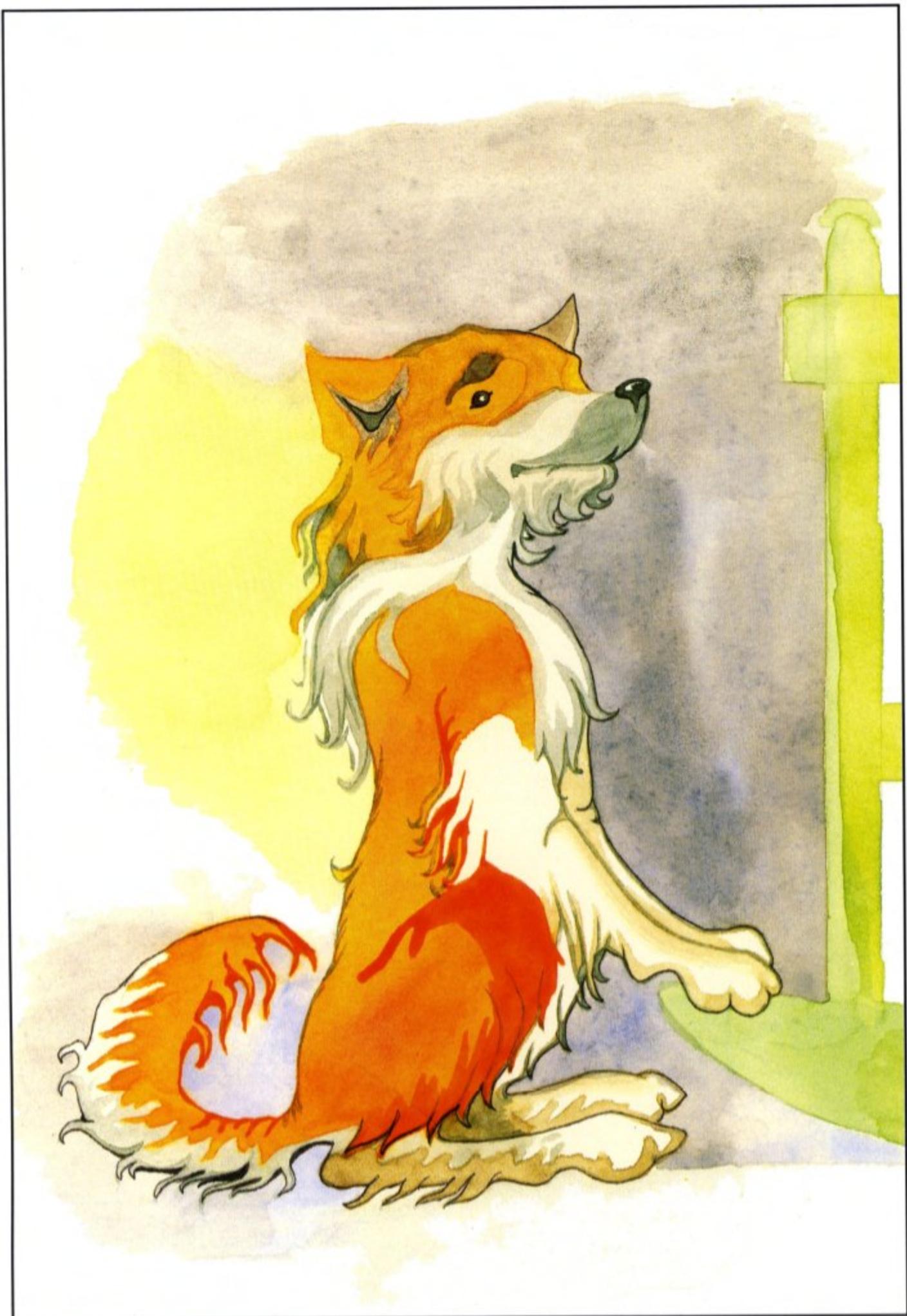
muohttaga suddadit  
ládduid ligget

jogažat golggiidit  
lávlagiid lávllodit

almmi beaivváš  
gohču mánáid  
vuolgit olggos stoagadit

## Кыдт пēйив

Чұввесь пēйив  
альмесът ѫлл.  
Ёммыне лыгкэтъ  
мушшт сōнн:  
суннгад вәз,  
я лāнтэтъ аввт.  
Ёғя кôллкэв,  
лâвлэтъ лâвлэв.  
Альмесът пēйив  
олкэс пâрнэтъ  
коаххч сôнн сîррэ.



## gietkkaluohi

oade oade  
oade oade beatnagaš  
ale ciela olgun  
ale baldal min nieiddaža

oro jaska  
nohkas don nai

vuorddes  
min nieiddaš nohkká  
iddes fas unna nieiddaš lihkká

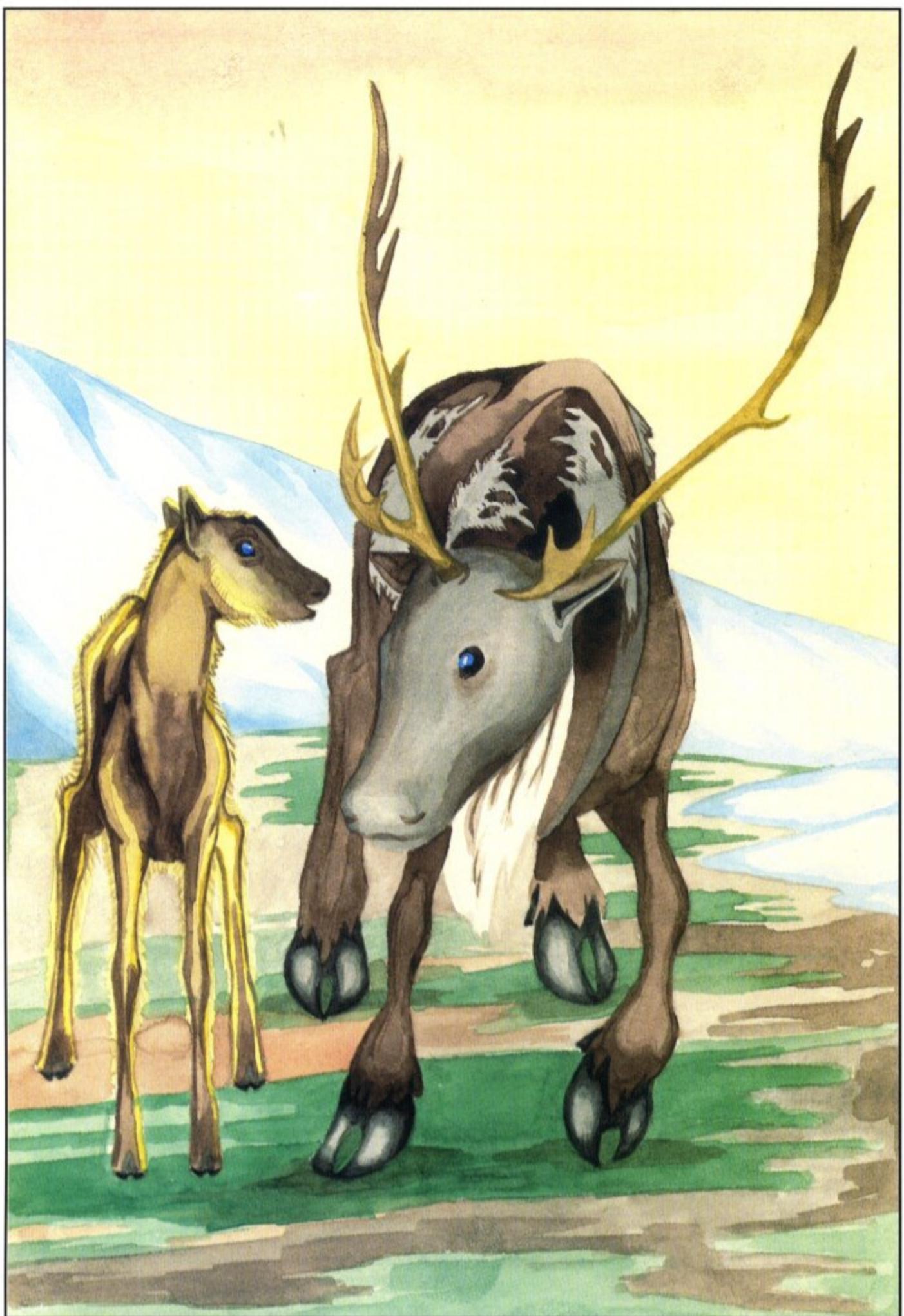
de sahtát fas viesus oaddit  
vuhtodit Sánná nieiddaža  
gietkamis

boađe boađe  
jodánit boađe  
nieiddaš lea nu buorre dutnje

Sánná gullá du jietnadeame  
nahkárat su čalmmiid gokčalit

## Выадтхэллэй лāввл

Вуэдъ, вуэдъ, вуэдъ, вуэдъ.  
Пённгэнч, оаллкэнъ ель тōнн уг,  
Нийта мйнэнъ ель тōнн пэлт.  
Йнха оарэсът, вуэдэсът тōнн,  
Буррьтэль, нагърувв нийта мйн.  
Нийта йнцэ руэкахт удць  
Вуаях пуэдтё, пэртэсът вуэдтё,  
Нуагклах кйтткэмь Цāнä нийтанъ.  
Пуэдъ, пуэдъ, удла пуэдъ,  
Нийта чофта шоабашт тōн.  
Йн тōн Цāнä куллтлэ аллк.  
Нагкрэнч вэххта чалматъ кāххт.



# miesáš

de šattai guottet  
miesseáigi  
giđdabeaivváš ligge  
sádde lieggasa bievlaide

šerres giđdabeaivváža suotnjarat  
gokčet miesáža bievllas

muhtimin Lujávrri geažehis duoddarii  
bohtet báhkat  
liehmu goalki

dego diedáshedje  
dan dat miesit dárbbašit ge  
go gahčet gulul eatnamii

miesit odda eallima álgú  
lahkosiin ii oktage eará go eadni

gieđdabiekkaš njávkkada nu  
liggosit  
nu sáhttá dušše oktii eallimis

## Вуэзэнч

Пôдтал пâлль вуэза гуэйкэ.  
Кыдт пêйив лîнъкаст,  
Вûлкхалл поâххас пîлвэтъ.  
Кыдт чûввесь пêйив нюолл  
Коâххтал вуэза пîлвэсьт.  
Мудтмэшьт Луявър кёжъхемь чиррэ  
Пôдтал шûрр я поâххк юэв,  
Гудэль тêdt, мэнн вуэзне бэdt,  
Куэссъ ёммыне эл каахч сонн мîлкнесът,  
Одт ял оâлкхэшш пûдзъе мîн.  
Пырр лî pussът, эххт ённъ лî луннъ.  
Я пîнъкенч кыдт мîлкнесът лîнъксалл.  
Тэdt эххтэшьт выйтант ныдтъ.

## nieiddaš

unna nieiddaš  
čappa nieiddaš  
nieiddaš ujustallá

unna nieiddaš  
fiinna nieiddaš  
nieiddaš jieppada

nieiddaš vulos guovlagodii  
nieiddaš heahpanaddá

nieiddaža muodut hilaštit  
nieiddaš jieppada

gean don leat nieiddaš?  
nieddaš ruvssodallá

mii du namma lea?  
nieiddaš ujustallá

guovža lea borran nieiddaža  
njuokčama  
nieiddaš jieppada  
lea jávohuvvan agibeavái

nieiddaš čergii:  
mus gal lea njuovčča  
mus gal lea namma  
mus gal lea eadni  
mun ráhkistan su

duinna in hálit humadit  
eadnái visot muiṭalan

## Нийтэнч

Нийта, мōджесь нийтэнч.

Нийта кāйин.

Нийта, коаллэш нийта.

Нийта кāйин,

Нийта чалматъ лūшьтэ.

Нийта кāйин.

Пūллев нīря нийтасьт.

Нийта кāйин.

Кēнн тōнн, нийта, лāх?

Нийта кāйин.

Нийта юнха оарр.

Кōххт лī тōнэсьт нēмм?

Нийта кāйин.

Нийтасьт нюоххчма пōрэ тāлл.

Нийта кāйин.

Адтъ лāннч агесь юнха сōнн.

Нийта күгкехът:

- Лī муст нюоххчма,

Лī муст нēмм.

Яннъям мунэсьт лī,

Шоабша чофта сōн.

Тоннё сāррнэ мунн эмм тāт,

Яннъне цāлдка мунн.



## Kānъц

Чāрр пēйив.  
Сōнн мунэнъ сēрр.  
Кāдтал пēйив,  
Мунн ᄀххта оара.  
Куэссъ лī пайенъ,  
Мунн вēссыла сīра.  
Чоāпнэ, чоāпнэ,  
Сыйита пūттё,  
Чофта роāммкудтё.  
Канца сыйнэв :  
„Турьпэсът выйтё.”  
Йжя сīррэв  
Я мун луэннев.

### skihpárat

duottarbeaivváš  
mun suinna stoagan

beaivváš jávká  
okto bázán

go beaivváš lea badjin  
de stoagan ilolaččat

áfáiduvan  
ollejin siidii  
illosin

skihpárat čaibmet  
- don leat dego giehpa  
gunaid siste boahtán

ieža stohket  
ja boagustit  
bilkidit mu





## Ёця я Кēбпъля

Ёця оарр,  
Удт поарр.  
Кēбпъля угк,  
Анн удт.

## Jozá ja Geahppil

Jozá čohkká  
suohkada gazzá  
Geahppilaš ciellá  
suohkada ánuha

# geassi duoddaris

geasset reagaid ráhkadit  
dálvet fas fatnasiid duddjot  
nu leat eallán ráhkis sápmelaččat  
sii geat ledje fámolaččat

geasset bohtet báhkka beaivvit  
boazosámit duoddaris vázzet  
eallu bálgá  
jorrá alážiin  
beana olbmo ustít  
náddu suoivanii

várit várit  
aivve várit oidnojit  
váriin geadđggit  
stuoribut ja unnibut

ruonas lasttat beaivečuovggas  
beaivváža guvlui fajuhit  
vai dat sin muoduid njávkkašii

bajánolmmái rišaldahtte arvvi  
nu go jeahkáliidda galgá  
jeahkálat dopmet njammat čázi

čáhcegoikkus guobbarat  
vigget eatnamii čatnasit  
nannoseappot ruhtasnuvvat

čáppa eana  
skábmaijsaid goitge  
dušše bargu gádju nealggis  
váivvis

Pavvel manai meahccái murjet  
Násttáš mielde viehkalii

galbma guhkes dálvi vuordá  
beaivi boraha jagi  
dan diehtá vel mánáš nai

Peter jávrri alde fatnasiin  
gierdevaččat oaggumin  
nieiddaš Nina sáimmaid godđá  
dálvái vel návet divvut

nie de sámemánát stohket  
amma eará mánáide ovdamearkan  
stohket dávjjibut nie  
dii mánát

allet bala báhkkasis  
ehpet ge galbmasis

dálvet geasi birra jurddašit  
geasset buollaša muittašit

## Чарр кессы

Сарнэтъ: „Кесся соанэтъ лыгкэтъ,  
Талльва вэнисэтъ куарэтъ.”  
Ныдтъ э йлленъ коаллэш самь,  
Кесът лииенъ синэнъ сам.  
Кесся подтлэв жоаррьесть пейв  
Пудзэ пынней чар пырс ваннъцев.  
Чуэз паллк, тантрэсът чуани.  
Оллмэ каннъц, пеннга, кэппсе нюамм.  
А пырр пай пагка, пагка, пагка.  
Пагканъ кедък удцъ я шурр.  
Раза руэнн, аннтэдтма вуалдка,  
Альтнэнъ пайивыа нирэтъ пуэрхэ.  
Тирьмесь чаркнэгк лишшькей абър.  
Ягклэ мэнн э бэдт – югкэ кырт.  
Кумпар, чадза кошклуввма,  
Еммынье роаввсэнне ли нядза.  
Моджесь ёммыне эля. Коамм паль ыйенъ  
Лыххк пынны нелькесът, рэзэнъ...  
Поввэль варне корбанъ кадтэль.  
Ноасстъенч мийлльтэ вычкэтъ.  
Кэллм я кугкесь талльв ли эвтэсът  
Пейив порт ыгь – тэнн парнэнч тедт.  
Пёдра тала явьр альн вэнисесът,  
Вышшлэнне сонн куэла вуанук.  
Нйтэнч Нинкъя сайма коадт,  
Соннэ пувьр вял таллас чиннэ.  
Ныдтъ тэль сиррэв парна самь.  
Мудта паррнэтъ ныдтъ эйв вуэй?  
Сиррэ мугка сирэтъ тоайва, паррнэ.  
Анъ ев пэлт жоарр я кэлмас.  
Талльва юрртэ кэзь баяс,  
Кессенъ поаххк – талльв кокхт ёлле.



Сāнндрэ Антонова шэннтма лī 1932 ыгь кыдтмāн выдант пёйв. Сōнн шэнтэ Баренц мёррынтэсът, Тырьбэрь сāткэсът Куэллнэгк иёаркэсът. Син шүрр пирас лī чиллк сāмь пирас. Сāнндрэ рöдъхель чёд агесь лыххъкенъ пуазпынныенъ Тырьбэрь чарэсът. Синэнъ ляйи шурр пирас. Сāнндрэсът лī алльк я күххт аххкэв.

1978–1993 ыгенъ Сāнндрэ тёвьтэхът алфавит сāмь кырьи гуэйке я кырьехът пёрвэ Сāмь букварь оалкхэж классэтъ гуэйке. Букварь ляйи луэшштма 1982 ыгесът. Сāнндрэ пые кïлт сāмь кïлле Йиммел санётъ пärriэ гуэйке. Сōнн лi пыйима сāмас кырьи „Йисус – пärriэ кāннъц”, ку выйтэ олкэс 1996 ыгесът. Карапёгэсът „Таввял кыррый” издательствасът 1996 ыгесът выйтэ Аскольд Бажанов кырьи „Вïллькесь пуаз”. Сāнндрэ Антонова лi пыйима тэин кырьи рöшш кïлэсът кïлт сāмь кïлле.

Sandra Antonova lea riegádan 5. beaivvi miessemánus 1932. Son lei bajásšaddan Tyrber siiddas (Teriberka) Barents meara gáttis Guoládatnjárggas. Su goappašat váhnemat ledje sápmelaččat, geat čada áigge barge boazoolmmožin Tyrber duoddariin. Bearrašis ledje ollu mánát. Sandras lea okta bárdni ja guokte áhkuba.

Sandra lea 1978–1993 jagiin čállán gielddasámi čállinvuogi ja vuosttas Sámi ápesa vuosttas skuvlaluohká várás. Áppes almmustuvai 1982. Sandra jorgalii gielddasámegillii Ipmila sáni mánáid várás. Son jorgalii sámegillii girjjáža Jesus lea mánáid ustitaš, mii almmustuvai 1996. Davvi Girji Kárášjogas almmustahtii 1996 Askold Bažanova máinnasgirjji Gabba davvi- ja gielddasámegillii. Sandra Antonova jorgalii dan girjji ruoššaglielas gielddasámegillii.

ISBN 82-7374-538-4



9 798273 745384

